



National
Qualifications
2022

2022 Latin

Translating

Advanced Higher

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2022

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.

General marking principles for Advanced Higher Latin Translating

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Marking instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1	<i>vadit ... pontis.</i> Cocles advanced from there onto the nearest entrance to the bridge.	2	Cocles being on the bridge	1
2	<i>circumferens ... Etruscorum</i> Moving his eyes around from there in a threatening manner at the Etruscan chiefs	2	Cocles looking threatening	1
3	<i>nunc ... omnes:</i> he first challenged them individually, then spoke accusingly to them all:	2	Cocles challenging the chiefs or speaking accusingly	1
4	<i>servos ... superborum esse,</i> that they were slaves of arrogant kings	2	(Cocles) calling them slaves 'to be slaves' = 1 'arrogant king' = 2 if all else correct	1
5	<i>et suae ... venire.</i> And that forgetful of their own freedom they were coming to attack someone else's.	2	(the Etruscans) forgetting their freedom or attacking someone else's freedom	1
6	<i>cunctati ... circumspectant.</i> For some time they hesitated, while each man looked around at another to begin the battle:	2	(the Etruscans) hesitating 'at the others' = 2 if all else correct	1
7	<i>pudor ... aciem,</i> then a feeling of shame roused the battle line,	2	shame causing action	1
8	<i>et clamore ... coniciunt.</i> and, raising a shout, they hurled javelins from all sides onto the solitary enemy.	2	(Etruscans) hurling javelins 'shouts' = 2 if all else correct	1
9	<i>quae cum ... haesissent,</i> When they (javelins) (had) all stuck into the shield he held out in front of himself,	2	javelins sticking in (Cocles') shield	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
10	<i>neque ille ... gradu,</i> and he, no less determined, held his position on the bridge with a firm foot,	2	(Cocles) holding his position 'no less determined to hold' = 2 if all else correct 'the position of his feet on the bridge' = 2 if all else correct 'firm' not needed for 2 if all else correct	1
11	<i>iam ... virum</i> now they were attempting to drive the man off with an attack	2	(the Etruscans) making an attack or driving him (Cocles) off	1
12	<i>cum simul ... pontis,</i> when at the same time the crash of the broken bridge,	2	bridge breaking 'of the breaking bridge' = 2 if all else correct	1
13	<i>simul clamor ... sustinuit.</i> and the shouting of the Romans stopped the attack with a sudden fear.	2	the attack being stopped 'suddenly' = 2 if all else correct	1
14	<i>tum Cocles ... precor</i> Then Cocles said "Holy Father Tiber I beg (you)/Father Tiber I beg (you) solemnly	2	begging the Tiber	1
15	<i>haec arma ... accipias."</i> accept these arms and this soldier with/in your kindly stream."	2	Tiber to accept Cocles or arms 'in the river' = 1	1
16	<i>ita sic ... desiluit</i> And so thus fully armed he leapt into the Tiber	2	Cocles leaping into the river	1
17	<i>multisque ... tranavit,</i> and with many javelins falling from above he swam (across) unharmed to his men.	2	Cocles swimming across 'to his men' not needed if all else correct	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
18	<i>rem ... fidei.</i> having dared an act which would have more fame than credibility for future generations.	2	the story being famous 'a daring act' = 2	1
19	<i>grata ... fuit;</i> the state was grateful for such great courage;	2	state being grateful	1
20	<i>statua ... ei datum est.</i> a statue was placed in the Comitium; as much land was given to him as he could drive a plough around in a single day.	2	statue placed or land given.	1

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]